2027年僑務委員會海外青年語文研習班研習同意書-實體班
Enrollment Agreement of 2027 OCAC Language Study Program for Compatriot Youth - In-person program

本人確認報名時符合報名資格且所填資料均屬實，並願遵守活動各項生活輔導規定（詳如生活輔導標準表），若有違反，願接受處罰，如已達到離開本活動之標準或經僑務委員會裁定退團，願自動放棄研習資格，立即離營，且不得要求退還已繳交之活動費用。本人及家長均已詳閱且同意「僑務委員會個人資料蒐集、處理及利用告知事項」，並同意相關資料供本會日後聯繫之用。另本人及家長同意研習期間拍攝、修飾本人之肖像，並同意拍攝之照片與錄製之影片供僑務委員會依中華民國著作權法之攝影著作與視聽著作規定之著作財產權全部種類使用。

As an applicant, I certify that I meet the eligibility requirements at the time of registration and that all the information provided is true to my knowledge. I am willing to comply with all regulations regarding conduct and daily life guidance during the program (as detailed in the following Activity Guidelines and Conduct Standards). If I violate any of these rules, I agree to accept the corresponding penalties. Once I reach the criteria for dismissal or am determined by the OCAC to be removed from the program, I will voluntarily forfeit my right to participate, leave the program immediately, and will not request a refund of any fees paid.

I and my parent have carefully read and agree to the content of "OCAC Gathering, Handling and Using Personal Information of Participants" , and consent to my information being used for future communication by the organization.

I and my parent consent to the use of my image, including recording and editing, by the OCAC dur-ing this program. I also grant permission for the OCAC to use the resulting photos and video record-ings in accordance with the Copyright Act of the Republic of China (TAIWAN), including all copy-right-related rights associated with photographic works and audiovisual works.

本人確認/同意以下事項:
符合招生簡章相關年齡規定（以護照所載年齡為憑），目前居住於海外，身心健康、學行良好並能適應團隊生活之青年，報名者須具高度學習意願、且能全程參加活動並願接受團隊管理紀律。 My age meets the requirements specified in the admission guidelines (as verified by my passport), and I currently reside overseas. I am in good physical and confident in my ability to adapt to team life. I have a high willingness to learn, commit to participating in the entire duration of the program/activity, and am prepared to accept team management discipline and regulations.
無特殊疾病或其他可能發生身心重大不適症狀（例如心臟病、腦血管疾病、糖尿病、精神病、癲癇症、傳染病等，傳染病詳見我國衛生福利部網站公告 https://www.cdc.gov.tw/En/Category/NewsPage/bg0g_VU_Ysrgkes_KRUDgQ 及 https://www.cdc.gov.tw/en/CountryEpidLevel/Index/FlUeeh-EO5ThriInHWnXPg）。 No serious medical conditions or other potential physical or mental health issues (such as heart disease, cerebrovascular disease, diabetes, mental illness, epilepsy, infectious diseases, etc.). No infectious diseases (for details on infectious diseases, please refer to the announcements by the Ministry of Health and Welfare of the Republic of the R.O.C (Taiwan) at: (https://www.cdc.gov.tw/En/Category/NewsPage/bg0g_VU_Ysrgkes_KRUDgQ and https://www.cdc.gov.tw/en/CountryEpidLevel/Index/FlUeeh-EO5ThriInHWnXPg) .
無吸毒、暴力、犯罪前科或其他品行不佳、不良行為。

NO history of drug abuse, violence, criminal record,or other instances of poor moral characer or misconduct.

本人同意於出發前於當地辦妥個人醫療保險，參加活動期間如果因疾病就醫治療，願自行負擔醫療費即返回居留地費用，本人及家長不向主辦單位（僑務委員會）或承辦單位提出任何要求。

I agree to secure my own personal medical insurance in my locality prior to departure. Should any medical treatment be required due to illness during the activity, I will personally bear all medical expenses and the cost of returning to my place of residence. Neither I nor my parent(s)/guardian (s) will make any claims against the organizing(OCAC) or executing unit.

本人同意活動期間如不接受輔導或不遵守規定事項，致發生意外事故，由本人自行負責。主、承辦單位除有重大過失外，不負任何賠償責任，如有發生爭議皆依中華民國法律處理。

I agree that if I do not accept guidance or comply with regulations during the activity, leading to an accident, I shall bear full responsibility. The organizing and executing units shall not be held liable for any compensation, except in cases of gross negligence. Any and all disputes shall be resolved in accordance with the laws of the R.O.C (Taiwan).

本人同意如因違法或其他可歸責於學員之事由，應自行負責，與主、承辦單位無涉，並應負責賠償本語文研習班活動主、承辦單位因此所受之一切損害。

I agree that if any ilegal activities or other incidents attributable to me occur, I shallbear sole responsibility, and the organizing and executing units shall not be implicated. Furthermore, I shall be liable to compensate the organizing and executing units of this Language Study Program for al resulting damages and losses incurred.

本人於活動期間如不接受輔導或不遵守規定事項，情節重大者，經查證屬實，同意主辦單位以退訓做處理，本人及家長均無異議，且不要求退還已繳交之活動費用。

I agree that if I refuse guidance or fail to comply with regulations during the activity, and the circumstances are deemed serious and verified upon investigation, the organizing unit may dismiss me from the program (terminate my participation). Neither I nor my parent(s)/guardian(s) shall raise any obiection or request a refund of an activity fees already paid.

附件1、生活輔導標準表 Conduct Standards List

茲為提高研習品質及維護學員安全，特訂定生活輔導標準表如下，請參加學員確實遵守。

In order to promote program quality and to maintain participants' safety, the OCAC will administer the following group regulations.

Behavior 事　由	Frequency or Time Period 次數或時數	Punishment or Point deduction 處罰或扣分
Theft (You will be reported to the police.)（偷竊物品，移送法辦） Sleeping in the room of the opposite sex overnight.(在異性房間過夜） Leaving the accommodation without permission after bed-check.（晚點名後不假外出） Staying overnight without filling in the Overnight Absence Form.（不假外宿） Smoking, alcohol consumption, gambling, fighting, drug use, and other illegal	Once 一次	Expulsion 退營

activities or conduct.（吸菸、飲酒、賭博、打架、吸食毒品及其他違法行為或活動）		
Damaging public property. (You will have to pay compensation for the damaged property according to its price.) （破壞公物）註:除扣點外另須照價賠償 Staying in the room of the opposite sex after bed-check.（晚點名後在異性房間逗留） Letting people who are not the program participants in your room.（帶外人進入住宿房間）	Once 一次	2
Absence from activities without good cause. （無故不參加活動） Being noisy after bed-check and failing to behave.（深夜吵鬧，不聽勸阻）	Once 一次	1
Leaving activities before dismissal. （參加活動早退）		0.5
Being late for bed-check.（晚點名遲到）	One Hour 一小時	0.5
Being late for activities.（參加活動遲到）		0.2
Playing with cell phones or iPads during class time.（上課把玩手機或平板電腦）	Once 一次	0.1
Loudly playing music anytime. （音響音量過大） Playing with dangerous articles, i.e., air gun/ toy gun/ laser pen. （使用具危險性器材，如：空氣槍/玩具槍/雷射筆）	Confiscate the articles until the end of the term（沒收器材至離營時發還）	

1. Each participant starts with 15 discipline points.
   每位學員報到時生活輔導總積分為15分。
2. If you behave well and have no deduction during a whole week, your discipline points will add 0.5 point.
   如整週表現良好且未扣分者，當週生輔成績加0.5分。
3. If you need to ask for a leave, please report to the program staff or counselors in advance. All leave requests should be submitted three days in advance including the day you want leave, otherwise you will be considered as taking leave without permission.
   如需請假請事先告知各相關人員，所有請假手續須於請假當日起3日內辦理完成，否則皆以無故不參加活動論。
4. If your discipline points are lower than 7 points, you will be required to leave the program immediately without reimbursement of the program fee.
   研習期間生輔成績未達7分者必須離開本營隊，所繳交活動費用不予退還。
5. If participants are caught stealing, fighting or gambling, the police may become involved at the discretion of the program organizer.
   在營內或營外發生偷竊、打架或賭博等不良行為，將視情況報警處理。

附件2、僑務委員會個人資料蒐集、處理及利用告知事項

一、依據：個人資料保護法（以下簡稱「個資法」）第八條規定。
二、機關名稱：僑務委員會（以下簡稱「本會」）及受本會委託辦理本活動之單位。
三、蒐集之目的：基於辦理本會海外青年研習活動相關之招生、核錄、辦理保險等相關訊息發送之資（通）訊服務、學員聯繫、學員資料與資料庫管理、統計研究分析、學術研究及其他完成本會活動及僑務必要之工作，或經學員同意之目的。
四、個人資料之類別：
（一）辨識個人者（C001）：中英文姓名、職稱、自傳、相片、住址、出生年月日、出生地、居住地區、通訊地址、電話、行動電話、傳真、電子郵件信箱等。

（二）政府資料中之識辨者（C003）：身分證統一編號、護照號碼、保險憑證號碼及證照號碼等。
（三）個人描述（C011）：出生年月、性別、國籍及居住地區等。
（四）身體描述（C012）：身高、體重及血型等。
（五）習慣（C013）：飲食習慣。
（六）家庭其他成員之細節（C023）：家庭其他成員或親屬、父母、同居人及旅居國外及大陸人民親屬等。
（七）移民情形（C033）：護照、工作許可文件、居留證明文件、移民資料、入境之條件及其他相關細節等。
（八）職業（C038）：職業、職稱。
（九）健康紀錄（C111）。
（十）種族或血統來源（C0113）。

五、個人資料處理及利用：
（一）個人資料利用之期間：自報名本會活動起至上開蒐集目的完成所需之期間為利用期間。
（二）個人資料利用之地區：臺灣地區（中華民國境內）、當事人居住地或經當事人授權處理、利用之地區。
（三）個人資料利用之對象：本會、本會駐外僑務秘書或駐外館處（協助本會遴薦參加人員及業務聯繫之必要情形下，利用本會提供之當事人個人資料）、本會業務委外之委辦廠商（本會活動委外合約業明訂委辦廠商得利用本會提供之參加人員個人資料時，應遵守個資法相關規定）及經本會同意得運用之學術研究單位、學者專家等。
（四）個人資料利用之方式：執行本會業務，包括本會舉辦之各項活動如招生、錄取、保險、訂房、參訪、拜會機關等證明及相關訊息（寄）發送通知、當事人之聯絡、資料統計分析、辦理本會業務必要揭露、學術研究及其他等有助上開蒐集目的之必要方式。
（五）當事人於報名時勾選同意申辦本會 i 僑卡，本會得將當事人系統註冊基本資料，如中文姓名、英文姓名、性別、出生日期、電子郵件、是否具中華民國國籍、國別及僑委會所屬轄區等資料，匯入本會 i 僑卡會員名單，以提供更完善之智能服務。

六、當事人得依個人資料保護法規定查詢或請求閱覽；請求製給複製本；請求補充或更正；請求停止蒐集、處理或利用；請求刪除。當事人得以書面與本會聯繫，行使上述之權利。

七、學員如未提供本會辦理活動所需之正確完整個人資料，應註明正當充分之理由，否則將無法進行報名手續並喪失享有活動後續服務之權益。

Attachment 2-OCAC Gathering, Handling and Using Personal Information of Participants

1.Pursuant to: Article 8 of the Personal Information Protection Act (hereafter “the Act”).

2.Agency (name): The Overseas Community Affairs Council (hereafter “OCAC”), and the unit it assigns to carry out this activity.

3.Reasons for gathering information: For performing necessary services when holding OCAC Overseas Chinese Youth activities, including enrollments, acceptance letters, insurance, and other matters; tasks involving student contact information and personal database management, statistical analysis, academic research, and other tasks required by the OCAC to run its activity and overseas community affairs; and other uses approved by the applicants.

4.Types of information gathered:

(1) For identifying the individual (C001): Chinese and English name, job title, autobiography, biography, photograph, date of birth, place of birth, place of residence, address, tel. no., mobile phone no., fax no., email address.

(2) For identification in government documents (C003): ID card no., passport no., insurance certificate no., license no.

(3) Personal description (C011): Month and year of birth, sex, nationality and residence.

(4) Body description (C012): Height, weight and blood type.

(5) Habits (C013): Dietary habits.

(6) Information on other family members (C023): Family members, relatives, parents, common-law partners, and relatives living overseas or in Mainland China.

(7) Immigration situation (C033): Passport, work permit, residence permit, immigration information, entry conditions and other related details.
(8) Occupation (C038): job, position.
(9) Health records (C111).
(10) Race or ethnicity (C0113).

5. Handling and use of personal information:
(1) Utilizing period: From the time of application to the OCAC activity to the completion of the aforementioned information gathering.
(2)The region within which personal information will be used: Taiwan (within the ROC), the place of residence of the party involved, or places where hadling and use has been approved by the party involved.
(3)Users of personal information: The OCAC, the OCAC's secretary office or embassy/consulate/representative office (personal information of the person involved can be provided to them by the OCAC when selecting par ticipants or for contact purposes), suppliers contracted by the OCAC (the outsourcing contracts for OCAC activities clearly state that when a supplier needs to use the personal information of participants, the regulations of the Act must be obeyed), and research units and scholars and experts authorized by OCAC.
(4)Way of using: Carrying out the OCAC's operations, such as sending enrollment forms, acceptance letters, in surance matters, room reservations, visiting organizations and other certificates, and sending of related information, contacting the person involved, statistical analysis, necessary disclosure of the OCAC's operations, academic research and other necessary methods for achieving the aforementioned collection objectives.
(5) When the data subject agrees to apply for an i-Compatriot Card by ticking when regis tering, the OCAC can include his/her basic system registration information such as Chi nese and English name, sex, date of birth, email, whether ROC national, country and OCAC jurisdiction area in the i-Compatriot Card member list to provide more complete smart services.

6. In accordance with the Act, the person involved can inquire about the information or request to read it; they can ask for copies, and ask to cease the use and handling, and for deletion. The pe rson involved can exercise the above rights by submitting a hard copy in writing with this request to the OCAC.

7. If an applicant does not provide complete and correct information for the OCAC to carry out this activity, he/she should fully state the reason for this, otherwise, the application can not be processed, and the applicant will lose the entitlement to subsequent services con nected with the activity.

註:研習同意書須有學員及家長之簽名始得認可，否則將無法辦理報到手續。
Participants without cosigned Enrollment Agreement by the parent will not be allowed to register.

學 員 簽 名	家 長 簽 名	日期
Applicant's Sig-nature:	**Parent's (Guardian's) Signature:**	**Date:** ／ ／